# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 小调歌曲(song In A Minor Key) 000001

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 小调歌曲(Song in a Minor Key)



| [ˌnɔːrθ'west] | [smɪθ] | [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] | [greɪt] | [æd'ventʃəəz] | [ʌv; əv] | ['saɪəns] | ['fɪkʃ(ə)n] | , | [wʌn][ʌv; əv] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Northwest** | **Smith** | **is** | **one** | **of** | **the** | **great** | **adventurers** | **of** | **Science** | **Fiction** | **,** | **one** | **of** | **that** |
| 西北 | 史密斯 | 是 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 冒险者 | 的 | 科学 | 小说 | , | 一 | 的 | 那 |

| [gruːp] | [ʌv; əv] | [kuːl] | , |
|---|---|---|---|
| **group** | **of** | **cool** | **,** |
| 团体 | 的 | 凉爽的 | , |

西北·史密斯是科幻小说中最伟大的冒险家之一，也是那群酷炫人物之一。

| [greɪ] | - | [aɪd] | [men] | [huː] | [roʊm][ðə; ði] | ['speɪsˌweɪz] | [ænd; ənd] | [prə'vaɪd] | [mʌtʃ] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **gray** | **-** | **eyed** | **men** | **who** | **roam** | **the** | **spaceways** | **and** | **provide** | **much** | **of** | **the** | **inspiration** |
| 灰色的 | - | 眼睛 | 男人 | WHO | 漫游 | 这 | 太空通道 | 和 | 提供 | 很多 | 的 | 这 | 灵感 |

| [fɔːr; fər][ðə; ði] | ['ledʒəndz] | [ðæt] | [ɑːr; ər][ə; eɪ] | [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] | ['foʊklɔːr] | [ʌv; əv] | [speɪs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** **the** | **legends** | **that** | **are** | **a** | **part** | **of** | **the** | **folklore** | **of** | **space** | **.** |
| 为了 这 | 传说 | 那 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 民俗学 | 的 | 空间 | . |

一群灰眼睛的男人在太空中游荡，为太空传说提供了许多灵感。

| [hɪr] | [ɪz] | [ˌnɔːrθ'west] | [smɪθ] | , | [ɪn][ə; eɪ] | [rer] | ['moʊmənt][ʌv; əv] | [piːs] | , | [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] | [vɪn'jet] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Here** | **is** | **Northwest** | **Smith** | **,** | **in** | **a** | **rare** | **moment** | **of** | **peace** | **,** | **in** | **a** | **remarkable** | **vignette** | **,** |
| 这里 | 是 | 西北 | 史密斯 | , | 在 | 一个 | 稀有的 | 片刻 | 的 | 和平 | , | 在 | 一个 | 卓越 | 小插曲 | , |

这是西北史密斯难得的平静时刻，一段令人难忘的片段。

| ['pʌblɪʃt] | [hɪr] | [baɪ] | [pər'mɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['ɔːθər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **published** | **here** | **by** | **permission** | **of** | **the** | **author** | **.** |
| 已发布 | 这里 | 经过 | 允许 | 的 | 这 | 作者 | . |

经作者许可在此转载。

[sɔːŋ]
**song**
歌曲

歌曲

[ɪn]
**in**
在

在

[ə; eɪ]
**a**
一个

一个

['maɪnər]
**minor**
次要的

次要的

[kiː]
**key**
钥匙

钥匙

| [baɪ] | . | . | . | [siː] | . | [el] | . | [ muə; mɔː ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **by** | **.** | **.** | **.** | **C** | **.** | **L** | **.** | **MOORE** |
| 经过 | . | . | . | C | . | L | . | 摩尔 |

作者：CL·摩尔

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs] ['moʊmənt][fɔ:r; fər] [haʊ] ['meni] ['loʊnli] [mʌnθs] [ænd; ənd]

| He | had | been | promising | himself | this | moment | for | how | many | lonely | months | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 有前途 | 他自己 | 这 | 片刻 | 为了 | 如何 | 许多 | 孤独 | 几个月 | 和 |

['jɪrz] [ɑ:n]['eɪliən] [wɜ:rld] ?

| years | on | alien | worlds | ? |
|---|---|---|---|---|
| 年 | 在 | 外星人 | 世界 | ? |

在异星世界孤独的岁月里，他已经无数次向自己许诺这一刻的到来?

[bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kloʊvərd] [hɪl] - [sloʊp][wʌz; wəz][wɔ:rm][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

| BENEATH | him | the | clovered | hill | - | slope | was | warm | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 他 | 这 | 三叶草 | 爬坡道 | - | 坡 | 曾是 | 温暖的 | 在 | 这 | 太阳 | . |

他脚下，阳光照耀着温暖的三叶草山坡。

[ˌnɔ:rθ'west] [smɪθ] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Northwest | Smith | moved | his | shoulders | against | the | earth | and | closed | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西北 | 史密斯 | 已搬 | 他的 | 肩膀 | 反对 | 这 | 地球 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , |

西北史密斯耸了耸肩，闭上了眼睛。

['bri:ðɪŋ] [soʊ] ['di:pli] [ðæt][ðə; ði][gʌn]['həʊlstə; 'hɒl-][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [dru:] [taɪt] [ə'genst] [ɪts]

| breathing | so | deeply | that | the | gun | holstered | upon | his | chest | drew | tight | against | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 所以 | 深 | 那 | 这 | 枪 | 枪套 | 之上 | 他的 | 胸部 | 画 | 紧的 | 反对 | 它是 |

[stræp][æz; əz][hi:; hi][dræŋk][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['kloʊvər][wɔ:rm][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

| strap | as | he | drank | the | fragrance | of | Earth | and | clover | warm | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带子 | 作为 | 他 | 喝 | 这 | 香味 | 的 | 地球 | 和 | 三叶草 | 温暖的 | 在 | 这 | 太阳 | . |

他呼吸如此深沉，以至于胸前枪套里的枪紧紧地贴着枪带，他贪婪地呼吸着阳光下温暖的泥土和三叶草的芬芳。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:loʊ][ʌv; əv][ðə; ði][hɪlz] , ['wɪloʊ] - ['ʃeɪdɪd] , ['pɪloʊd] [ə'pɑ:n]['kloʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]

| Here | in | the | hollow | of | the | hills | , | willow | - | shaded | , | pillowed | upon | clover | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 这 | 丘陵 | , | 柳 | - | 阴影 | , | 枕头 | 之上 | 三叶草 | 和 | 这 |

[læp][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

| lap | of | Earth | , |
|---|---|---|---|
| 膝 | 的 | 地球 | , |

这里是山丘的洼地，柳树成荫，三叶草环绕，大地柔软。

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [breθ] [rʌn] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [dru:] [wʌn][pɑ:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] [ɪn]

| he | let | his | breath | run | out | in | a | long | sigh | and | drew | one | palm | across | the | grass | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他的 | 气息 | 跑步 | 出去 | 在 | 一个 | 长的 | 叹 | 和 | 画 | 一 | 棕榈 | 穿过 | 这 | 草 | 在 |

[ə; eɪ] [kə'res] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvɝz] .

| a | caress | like | a | lover's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 抚摸 | 喜欢 | 一个 | 恋人的 | . |

他长叹一声，吐出最后一口气，然后像恋人般用一只手掌轻抚草地。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs] ['moʊmənt][fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] — [haʊ] ['meni] [mʌnθs]

| He | had | been | promising | himself | this | moment | for | how | long | — | how | many | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 有前途 | 他自己 | 这 | 片刻 | 为了 | 如何 | 长的 | — | 如何 | 许多 | 几个月 |

[ænd; ənd] ['jɪrz] [ɑ:n]['eɪliən] [wɜ:rld] ?

| and | years | on | alien | worlds | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年 | 在 | 外星人 | 世界 | ? |

他向自己许诺这一刻已经多久了——在异星世界待了多少个月、多少年?

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

| He | would | not | think | of | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 思考 | 的 | 它 | 现在 | . |

他现在不会考虑这件事了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][dɑːrk] ['speɪsˌweɪz] [ɔːr][ðə; ði] [red] [slæg][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n]['draɪˌlændz]

| He | would | not | remember | the | dark | spaceways | or | the | red | slag | of | Martian | drylands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 记住 | 这 | 黑暗的 | 太空通道 | 或者 | 这 | 红色的 | 矿渣 | 的 | 火星人 | 干旱地区 |

[ɔːr][ðə; ði] [pɜːrl] - [greɪ] [deɪz] [ɑːn]['viːnəs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt]

| or | the | pearl | - | gray | days | on | Venus | when | he | had | dreamed | of | the | Earth | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 珍珠 | - | 灰色的 | 天 | 在 | 金星 | 什么时候 | 他 | 有 | 梦见 | 的 | 这 | 地球 | 那 |

[hæd; həd] ['aʊtˌlɔd] [hɪm; ɪm] .

| had | outlawed | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 被禁止的 | 他 | . |

他不会记得黑暗的太空航道，也不会记得火星干旱地带的红色炉渣，更不会记得金星上珍珠灰的日子，那时他曾梦见地球，而地球却将他视为不法之徒。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['drentʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] ,

| So | he | lay | , | with | his | eyes | closed | and | the | sunlight | drenching | him | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 躺 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 这 | 阳光 | 浸透 | 他 | 通过 | , |

于是他躺着，闭着眼睛，阳光洒在他身上。

[noʊ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] [θruː] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]

| no | sound | in | his | ears | but | the | passage | of | a | breeze | through | the | grass | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 在 | 他的 | 耳朵 | 但 | 这 | 通道 | 的 | 一个 | 微风 | 通过 | 这 | 草 | 和 |

[ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɪnsekt] [ˌnɪr'baɪ] — [ðə; ði]['vaɪələnt] ,

| a | creaking | of | some | insect | nearby | — | the | violent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嘎吱作响 | 的 | 一些 | 昆虫 | 附近 | — | 这 | 暴力 | , |

他耳边一片寂静，只有微风拂过草地和附近某种昆虫的吱嘎声——剧烈的，

[blʌd] - [smelɪŋ] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] .

| blood | - | smelling | years | behind | him | might | never | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | - | 闻起来 | 年 | 在后面 | 他 | 可能 | 绝不 | 有 | 到过 | . |

他或许从未经历过那些充满血腥味的岁月。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] [prest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][rɪbz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊvərd]

| Except | for | the | gun | pressed | into | his | ribs | between | his | chest | and | the | clovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 枪 | 按下 | 进入 | 他的 | 肋骨 | 之间 | 他的 | 胸部 | 和 | 这 | 三叶草 |

[ɜːrθ] ,

| earth | , |
|---|---|
| 地球 | , |

除了抵在他胸口和三叶草覆盖的泥土之间肋骨上的那把枪之外，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , ['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| he | might | be | a | boy | again | , | years | upon | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 一个 | 男生 | 再次 | , | 年 | 之上 | 年 | 前 | , |

他或许又变回了多年前的那个男孩。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lɔː] [ɔːr] [kɪld] [hɪz; ɪz][fɜːrst][mæn] .

| long | before | he | had | broken | his | first | law | or | killed | his | first | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 他 | 有 | 破碎的 | 他的 | 第一的 | 法律 | 或者 | 被杀 | 他的 | 第一的 | 男人 | . |

早在触犯第一条法律或杀害第一个人之前。

[noʊ][wʌn] [els] [ə'laɪv] [naʊ] [nuː] [huː] [ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

| No | one | else | alive | now | knew | who | that | boy | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 活 | 现在 | 知道 | WHO | 那 | 男生 | 有 | 到过 | . |

现在活着的人中，没有人知道那个男孩是谁。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɔːl] ['noʊɪŋ] [pə'troʊl] .

| Not | even | the | all | knowing | Patrol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 全部 | 会心 | 巡逻 | . |

就连无所不知的巡逻队也无能为力。

[nɑːt]['iːv(ə)n][viːn'juːsiən] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frend] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['raɪətəs]

| Not | even | Venusian | Yarol | , | who | had | been | his | closest | friend | for | so | many | riotous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 金星 | - | , | WHO | 有 | 到过 | 他的 | 最接近 | 朋友 | 为了 | 所以 | 许多 | 暴乱的 |

['jɪrz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

就连维纳斯人亚罗尔，这位多年来与他关系最亲密的朋友，也没有。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] — [naʊ] .

| No | one | would | ever | know | — | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 曾经 | 知道 | — | 现在 | . |

现在谁也不会知道了。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] ( [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [smɪθ] ) [ɔːr][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ɔːr][ðə; ði]

| Not | his | name | ( | which | had | not | always | been | Smith | ) | or | his | native | land | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他的 | 姓名 | ( | 哪个 | 有 | 不是 | 总是 | 到过 | 史密斯 | ) | 或者 | 他的 | 本国的 | 土地 | 或者 | 这 |

[hoʊm] [ðæt] [hæd; həd][bred][hɪm; ɪm] ,

| home | that | had | bred | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 那 | 有 | 繁殖 | 他 | , |

不是他的名字（他并非一直都姓史密斯），也不是他的故乡，更不是养育他的家。

[ɔːr][ðə; ði][fɜːrst]['vaɪələnt] [diːd] [ðæt][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['diːviəs] [pæðz] [wɪtʃ] [led]

| or | the | first | violent | deed | that | had | sent | him | down | the | devious | paths | which | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 第一的 | 暴力 | 契据 | 那 | 有 | 发送 | 他 | 向下 | 这 | 狡猾的 | 路径 | 哪个 | 引领 |

[hɪr] — [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['kloʊvər]['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] [ðæt][hæd; həd]

| here | — | here | to | the | clover | hollow | in | the | hills | of | an | Earth | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | — | 这里 | 到 | 这 | 三叶草 | 空洞的 | 在 | 这 | 丘陵 | 的 | 一个 | 地球 | 那 | 有 |

[fər'bɪdn] [hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə][set] [fʊt] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][sɔɪl] .

| forbidden | him | ever | to | set | foot | again | upon | her | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 他 | 曾经 | 到 | 放 | 脚 | 再次 | 之上 | 她 | 土壤 | . |

或者说，是他犯下的第一个暴力罪行，将他引向了通往此处的曲折道路——通往这片土地上山丘间长满三叶草的洼地，而这片土地曾禁止他再次踏足。

[hiː; hi] [ʌn'klæspt] [ðə; ði][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ 'skɑːd ]

| He | unclasped | the | hands | behind | his | head | and | rolled | over | to | lay | a | scarred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解开 | 这 | 双手 | 在后面 | 他的 | 头 | 和 | 滚动 | 超过 | 到 | 躺 | 一个 | 疤痕 |

[tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| cheek | on | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | 在 | 他的 | 手臂 | , |

他松开枕在脑后的双手，翻身将伤痕累累的脸颊贴在手臂上。

['smaɪlɪŋ][tuː; tə][hɪm'self] .

| smiling | to | himself | . |
|---|---|---|---|
| 微笑 | 到 | 他自己 | . |

自言自语地笑了笑。

[wel] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

| Well | , | here | was | Earth | beneath | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这里 | 曾是 | 地球 | 下面 | 他 | . |

他脚下就是地球。

[noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [griːn] [stɑːr] [haɪ] [ɪn]['eɪliən][skaɪz] , [bʌt; bət][wɔːrm][sɔɪl] ,

| No | longer | a | green | star | high | in | alien | skies | , | but | warm | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 一个 | 绿色的 | 星星 | 高的 | 在 | 外星人 | 天空 | , | 但 | 温暖的 | 土壤 | , |

不再是异星天空中高悬的绿色星辰，而是温暖的土壤。

[nuː] ['kloʊvər][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stemz] [ænd; ənd]['trefɔɪl,'triːfɔɪl]
**new clover so near his face he could see all the little stems and trefoil**
新的 三叶草 所以 靠近 他的 脸 他 可以 看 全部 这 小的 茎 和 三叶草
[liːvz] ,
**leaves ,**
树叶 ,

新长出的三叶草离他的脸很近，他甚至能看清所有的小茎和三叶草叶子。

[mɔɪst] [ɜːrθ] ['grænjələr][æt; ət][ðer; ðər] [ruːts] .
**moist earth granular at their roots .**
潮湿 地球 粒状 在 他们的 根 .

根部土壤湿润且呈颗粒状。

[æn; ən][ænt][ræn][baɪ][wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [ æn'teniː ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
**An ant ran by with waving antennae close beside his cheek .**
一个 蚂蚁 跑 经过 和 挥手 天线 关闭 旁 他的 脸颊 .

一只蚂蚁在他脸颊旁挥动着触角跑过。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [druː] [ə'nʌðər] [diːp] [breθ] .
**He closed his eyes and drew another deep breath .**
他 关闭 他的 眼睛 和 画 其他 深的 气息 .

他闭上眼睛，又深吸了一口气。

['betər] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] ; ['betər] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,
**Better not even look ; better to lie here like an animal ,**
更好的 不是 甚至 看 ; 更好的 到 说谎 这里 喜欢 一个 动物 ,

最好别看；最好像动物一样躺在这里。

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['blaɪndli] , ['wɜːrdləsli] .
**absorbing the sun and the feel of Earth blindly , wordlessly .**
吸收 这 太阳 和 这 感觉 的 地球 盲目地 , 无言 .

盲目地、默默地吸收着阳光和地球的气息。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnɔːrθ'west] [smɪθ] , [ 'skaːd ] ['aʊtlɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪs,weɪz] .
**NOW HE was not Northwest Smith , scarred outlaw of the spaceways .**
现在 他 曾是 不是 西北 史密斯 , 疤痕 取缔 的 这 太空通道 .

现在他不再是西北史密斯，那个在太空中满身伤痕的亡命之徒了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**Now he was a boy again with all his life before him .**
现在 他 曾是 一个 男生 再次 和 全部 他的 生活 前 他 .

他现在又变回了那个拥有无限可能的男孩。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪt] - ['kɑːləmd] [haʊs] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
**There would be a white - columned house just over the hill ,**
那里 会 是 一个 白色的 - 列式 房子 只是 超过 这 爬坡道 ,

山坡那边会有一座白色柱子的房子，

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪd] [pɔːtʃiz] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɜːtənz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]
**with shaded porches and white curtains blowing in the breeze and the sound**
和 阴影 门廊 和 白色的 窗帘 吹 在 这 微风 和 这 声音
[ʌv; əv] [swiːt] ,
**of sweet ,**
的 甜的 ,

有遮荫的门廊，白色的窗帘在微风中飘动，还有甜美的声音，

[fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'dɔːrz] .
**familiar voices indoors .**
熟悉的 声音 室内 .

室内传来熟悉的声音。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] [pɔːd] ['hʌni] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

| There | would | be | a | girl | with | hair | like | poured | honey | hesitating | just | inside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一个 | 女孩 | 和 | 头发 | 喜欢 | 倾倒 | 蜂蜜 | 犹豫不决 | 只是 | 里面 | 这 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

门口站着一个头发像蜂蜜一样柔顺的女孩，她正犹豫着要不要进去。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| lifting | her | eyes | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 眼睛 | 到 | 他 | . |

她抬起头看向他。

[terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

| Tears | in | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

眼中噙满泪水。

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [rɪ'membərɪŋ] .

| He | lay | very | still | , | remembering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 非常 | 仍然 | , | 记住 | . |

他静静地躺着，陷入回忆。

['kjʊriəs] [haʊ] ['vɪvɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] , [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['æʃɪz] [fɔːr; fər]

| Curious | how | vividly | it | all | came | back | , | though | the | house | had | been | ashes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 如何 | 生动地 | 它 | 全部 | 来了 | 后退 | , | 尽管 | 这 | 房子 | 有 | 到过 | 灰烬 | 为了 |

['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ,

| nearly | twenty | years | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 二十 | 年 | , |

令人惊讶的是，尽管房子已经化为灰烬近二十年了，但一切都如此清晰地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] — [ðə; ði][gɜːrl] . . .

| and | the | girl | — | the | girl | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | — | 这 | 女孩 | . | . | . |

还有那个女孩——那个女孩……

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər]['vaɪələntli] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | rolled | over | violently | , | opening | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 超过 | 暴力 | , | 开幕 | 他的 | 眼睛 | . |

他猛地翻了个身，睁开了眼睛。

[noʊ][juːz] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] .

| No | use | remembering | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 使用 | 记住 | 她 | . |

记住她也没用。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [flɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [hiː; hi] [nuː] [naʊ] .

| There | had | been | that | fatal | flaw | in | him | from | the | very | first | , | he | knew | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 那 | 致命的 | 缺陷 | 在 | 他 | 从 | 这 | 非常 | 第一的 | , | 他 | 知道 | 现在 | . |

他现在明白了，从一开始他就存在那个致命的缺陷。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ['noʊɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [tə'deɪ] ,

| If | he | were | the | boy | again | knowing | all | he | knew | today | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 这 | 男生 | 再次 | 会心 | 全部 | 他 | 知道 | 今天 | , |

如果他回到童年，拥有今天所知道的一切，

[stɪl] [ðə; ði] [flɔː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mʌst; məst]

| still | the | flaw | would | be | there | and | sooner | or | later | the | same | thing | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 缺陷 | 会 | 是 | 那里 | 和 | 很快 | 或者 | 之后 | 这 | 相同的 | 事物 | 必须 |

[hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| have | happened | that | had | happened | twenty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 那 | 有 | 发生 | 二十 | 年 | 前 | . |

但缺陷依然存在，迟早会重蹈二十年前的覆辙。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɪldər][eɪdʒ] ,

| He | had | been | born | for | a | wilder | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 出生 | 为了 | 一个 | 更狂野 | 年龄 | , |

他生于一个更加狂野的时代。

[wen] [men] [tʊk] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ænd; ənd][held] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

| when | men | took | what | they | wanted | and | held | what | they | could | without | respect | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 男人 | 采取 | 什么 | 他们 | 通缉 | 和 | 握住 | 什么 | 他们 | 可以 | 没有 | 尊重 | 为了 |

[lɔː] .

| law | . |
|---|---|
| 法律 | . |

当人们不顾法律，肆意掠夺、占有一切的时候。

[ə'biːdiəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] —

| Obedience | was | not | in | him | , | and | so | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 曾是 | 不是 | 在 | 他 | , | 和 | 所以 | — |

他心中没有服从，所以——

[æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][sɜːrdʒ][ʌv; əv]['æŋgər]

| As | vividly | as | on | that | day | it | happened | he | felt | the | same | old | surge | of | anger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 生动地 | 作为 | 在 | 那 | 天 | 它 | 发生 | 他 | 毛毡 | 这 | 相同的 | 老的 | 涌 | 的 | 愤怒 |

[ænd; ənd] [dɪ'sper] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] ,

| and | despair | twenty | years | old | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝望 | 二十 | 年 | 老的 | 现在 | , |

二十年后的今天，他仍然清晰地感受到那天发生的一切，那种熟悉的愤怒和绝望再次涌上心头。

[felt] [ðə; ði] [reɪ] - [gʌn] ['bʌkɪŋ] [hɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [fɪst] ,

| felt | the | ray | - | gun | bucking | hard | against | his | unaccustomed | fist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 这 | 射线 | - | 枪 | 颠簸 | 难的 | 反对 | 他的 | 不习惯 | 拳头 | , |

他感到射线枪猛烈地撞击着他那不习惯握在手里的拳头，

[hɜːrd] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['dedli] [tʃɑːrdʒ] ['rævənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [heitid] .

| heard | the | hiss | of | its | deadly | charge | ravening | into | a | face | he | hated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 嘶 | 的 | 它是 | 致命 | 收费 | 贪婪 | 进入 | 一个 | 脸 | 他 | 憎恨 | . |

他听到致命的电流嘶嘶作响，撕咬着一张他憎恨的脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] .

| He | could | not | be | sorry | , | even | now | , | for | that | first | man | he | had | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 对不起 | , | 甚至 | 现在 | , | 为了 | 那 | 第一的 | 男人 | 他 | 有 | 被杀 | . |

即使到了现在，他也无法为自己杀死的第一个人感到后悔。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːləmd] [haʊs] [ænd; ənd]

| But | in | the | smoke | of | that | killing | had | gone | up | the | columned | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 抽烟 | 的 | 那 | 杀 | 有 | 已消失 | 向上 | 这 | 列式 | 房子 | 和 |

[ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ,

| the | future | he | might | have | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 他 | 可能 | 有 | 有 | , |

但那场杀戮的硝烟吞噬了那座柱廊式房屋，也摧毁了他原本可能拥有的未来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] — [lɔːst][æz; əz][æt'læntɪs] [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌni] -

| the | boy | himself | — | lost | as | Atlantis | now | — | and | the | girl | with | the | honey | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 他自己 | — | 丢失的 | 作为 | 亚特兰蒂斯 | 现在 | — | 和 | 这 | 女孩 | 和 | 这 | 蜂蜜 | - |

['kʌlərd] [her] [ænd; ənd] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [els] [bɪ'saɪdz] .

| colored | hair | and | much | , | much | else | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 头发 | 和 | 很多 | , | 很多 | 别的 | 除了 | . |

男孩本人——如今已如同亚特兰蒂斯般迷失——还有那个有着蜜色头发的女孩，以及其他许多方面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] , [hiː; hi] [nuː] .

| It | had | to | happen | , | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 发生 | , | 他 | 知道 | . |

他知道，这件事迟早会发生。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] .

| He | being | the | boy | he | was | , | it | had | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 存在 | 这 | 男生 | 他 | 曾是 | , | 它 | 有 | 到 | 发生 | . |

以他的性格，这件事迟早会发生。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][stɑːrt][ɔːl]['oʊvər] , [ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

| Even | if | he | could | go | back | and | start | all | over | , | the | tale | would | be | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 可以 | 去 | 后退 | 和 | 开始 | 全部 | 超过 | , | 这 | 故事 | 会 | 是 | 这 | 相同的 | . |

即使他能回到过去重新开始，故事也不会改变。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [lɔːŋ] [pæst] [naʊ] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [rɪ'membər] ['eni] [mɔːr]

| And | it | was | all | long | past | now | , | anyhow | ; | and | nobody | remembered | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 长的 | 过去的 | 现在 | , | 无论如何 | ; | 和 | 无人 | 记得 | 任何 | 更多的 |

[æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [hɪm'self] .

| at | all | , | except | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | , | 除了 | 他自己 | . |

而且这一切都已经过去很久了；除了他自己，没有人再记得了。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] .

| A | man | would | be | a | fool | to | lie | here | thinking | about | it | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 会 | 是 | 一个 | 傻子 | 到 | 说谎 | 这里 | 思维 | 关于 | 它 | 任何 | 更长 | . |

如果一个人继续躺在这里胡思乱想，那他就是个傻瓜。

[smɪθ] [grʌntid] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['ʃrʌgɪŋ] [ðə; ði][gʌn]['ɪntuː] [pleɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

| Smith | grunted | and | sat | up | , | shrugging | the | gun | into | place | against | his | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史密斯 | 哼哼 | 和 | 卫星 | 向上 | , | 耸肩 | 这 | 枪 | 进入 | 地方 | 反对 | 他的 | 肋骨 | . |

史密斯哼了一声，坐了起来，耸了耸肩，把枪抵在肋骨上。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs]['dʒænjueri] -

| Transcriber's | Note | : | This | etext | was | produced | from | Fantastic | Universe | January | 1957 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 | 极好的 | 宇宙 | 一月 | - |

.

:

.

转录者注：本电子文本出自 1957 年 1 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

| Extensive | research | did | not | uncover | any | evidence | that | the | U | . | S | . | copyright | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 | 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 |

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

| publication | was | renewed | . |
|---|---|---|---|
| 发布 | 曾是 | 更新 | . |

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

| Minor | spelling | and | typographical | errors | have | been | corrected | without | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 拼写 | 和 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | 没有 | 笔记 | . |

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神